



İstanbul :

Sayı

Our Reference: 2217

07.06.2017

Konu

Subject : Milletlerarası Anlaşmalar Hk.

Sirküler No: 398 / 2017

Sayın Üyemiz,

Bakanlar Kurulu tarafından, 06.06.2017 Tarih ve 30088 Mükerrer Sayılı Resmi Gazete'de;

- 2017/10182 Karar Sayısı ile: "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sierra Leone Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanması Hakkında Karar"

- 2017/10194 Karar Sayısı ile: "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cibuti'de TİKA Program Koordinasyon Ofisi Kurulmasına ve Teknik İşbirliğine Dair Protokolün Onaylanması Hakkında Karar",

- 2017/10199 Karar Sayısı ile: "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arap Turizm Örgütü (ATÖ) Arasında Türkiye'de Bir Temsilcilik İhdas Edilmesine İlişkin Anlaşmanın Onaylanması Hakkında Karar"

yayımlanmıştır.

Bilgi ve gereğini arz/rica ederiz.

Saygılarımızla,

Murat TUNCER

Genel Sekreter

EK: Milletlerarası Anlaşmalar (18 Sayfa) (Web Sayfası)

DAĞITIM:

Gereği :

- İlgili Üyeler (Web Sayfasında)
- İMEAK DTO Şubeleri ve Temsilcilikleri
- İMEAK DTO 01,02, 14, 31, 38, 39, 45, 46 No.lu Meslek Komite Üyeleri
- SUR-KOOP
- Su Ürünleri Yetiştiricileri Üretici Merkez Birliği
- Deniz Ürünleri Avcıları Üreticileri Merkez Birliği
- S.S. Marmara Bölgesi Balıkçılık Kooperatifi Birliği
- S.S. İstanbul Bölgesi Balıkçılık Kooperatifler Birliği

Bilgi:

- İMEAK DTO YK Başkan ve Üyeleri
- İMEAK DTO Şube YK Başkanları



Meclis-i Mebusan Caddesi No: 22 Fındıklı - Beyoğlu - İstanbul

Tel : +90 212 252 01 30 (Pbx)

www.denizticaretodasi.org.tr

www.chamberofshipping.org.tr

Fax : +90 212 293 79 35

e-mail : iletisim@denizticaretodasi.org.tr

e-mail : contact@chamberofshipping.org.tr



Karar Sayısı : 2017/10182

9 Ekim 2012 tarihinde İstanbul'da imzalanan ve 16/2/2017 tarihli ve 6812 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sierra Leone Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 20/3/2017 tarihli ve 12135983 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SİERRA LEONE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sierra Leone Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

Her iki ülkenin de Dünya Ticaret Örgütü'nün (DTÖ) üyesi olduğunu göz önüne alarak,

DTÖ Hizmet Ticareti Genel Anlaşması (GATS) ile uyum içerisinde hizmetlerin gelişiminin artan önemini kabul ederek,

Ticaret ve ekonomik işbirliğinin karşılıklı yarar temelinde artırılmasında ortak menfaatlerini dikkate alarak,

İki ülke arasında dostane ilişkileri güçlendirmeyi ve işbirliğini artırmayı amaçlayarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ

Taraflar, ülkeleri arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğini artırmak amacıyla, tüm uygun önlemleri alacaklardır.

Bu çerçevede, Akit Taraflar, ilaveten aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir.

- i. Tarım, Hayvancılık Kalkınma ve Gıda Güvenliği
- ii. Eğitim, Araştırma ve Geliştirme
- iii. Enerji ve Doğal Kaynaklar
- iv. Balıkçılık
- v. Sağlık
- vi. Sanayi ve Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeleri Geliştirme
- vii. Karşılıklı Yatırım
- viii. Bilim ve Teknoloji
- ix. Hizmetler
- x. Ticaret Geliştirme

MADDE II EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ

Taraflar (GATT/DTÖ yükümlülüklerine uygun olarak) iki ülke arasındaki mal ithalat ve ihracatında, gümrük vergileri ve diğer masraflara ilişkin olarak birbirlerine "En Çok Kayrılan Ülke" statüsü tanıyacaklardır.

Bu Madde hükmü, serbest ticaret bölgeleri, gümrük birliği, diğer bölgesel anlaşmalar ve gelişmekte olan ülkeler ile özel düzenlemeler ile sınır ticareti çerçevesinde üçüncü ülkelere hali hazırda tanınmış veya ileride tanınacak ayrıcalık ve avantajlara uygulanmayacaktır.

MADDE III TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

I. Madde'nin altında yer alan yükümlülükleri yerine getirmek ve ticaretin kolaylaştırılmasını sağlamak amacıyla, Taraflar, işletme ve kuruluşlarının sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde katılmalarının yanı sıra karşılıklı ticaret heyeti ve işadamları ziyaretlerinin gerçekleştirilmesini de teşvik edeceklerdir.

Her bir Taraf, kendi ülkesinde diğer Tarafın milli sergi düzenlemesini olabildiğince kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde, ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kalınan projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili işletme, kuruluş ve/veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE IV ÖDEME USULLERİ

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ait tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo kanunları ve yönetmeliklere uygun olarak serbest konvertibiliteye sahip para birimleri ile yapılacaktır.

MADDE V GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, yürürlükteki milli mevzuatlarına uygun olarak, fuar, sergi, ziyaret, seminer gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak amacıyla geçici olarak ithal edilen mal ve teçhizatın, işbu gümrük vergi ve resimlerini karşılayacak ilgili makamın onaylayacağı bir zaman dilimi için güvenliği sağlamasına bağlı olarak ve ticari mübadeleye konu olmamaları ve etkinlik sonrasında reeksport edilmeleri koşuluyla, gümrük vergi ve resimlerinden muaf tutulmasını kararlaştırmışlardır.

MADDE VI BİLGİ TEATİSİ

Taraflar, iki ülke arasındaki karşılıklı ticareti artırmak ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle ilgili mevzuatları ve ekonomik programları ile ilgili bilgi teatisini kolaylaştırma ve hızlandırma hususlarında mutabık kalmışlardır.

Taraflar, ülkelerinin ticari ve ekonomik işbirliği ile ilgili firma ve kuruluşları arasındaki temasları desteklemeyi teşvik edeceklerdir.

MADDE VII KARMA EKONOMİK KOMİSYON

Taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması hedefiyle Bakanlar seviyesinde bir Türkiye-Sierra Leone Karma Ekonomik Komisyonu tesis etme konusunda mutabık kalmıştır.

Karma Ekonomik Komisyon, bu Anlaşmanın yerine getirilmesini denetleyecek; ikili ticaretin teşvik edilmesi ve geliştirilmesi ile anılan hedefler çerçevesinde ortaya çıkabilecek zorlukların çözümü için gerekli teklifleri yapacaktır.

Karma Ekonomik Komisyon, dönüşümlü olarak Türkiye ve Sierra Leone'de, Taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır. Toplantı'nın eşbaşkanlığı, Tarafların ilgili Bakanlarınca deruhte edilecektir.

MADDE VIII STANDARTLARA UYGUNLUK

İşbu Anlaşma çerçevesinde, Taraflar arasındaki işbirliği her iki ülkede yürürlükte olan kanun, tüzük ve yönetmeliklere uygun olarak gerçekleştirilecek ve tarafların uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

Bu Anlaşmadaki hiçbir şey Taraflar için, söz konusu Anlaşma'nın imzalandığı tarihte yürürlükte olan mevzuatın değiştirilmesine yönelik bir yükümlülük olarak tefsir edilmez.

MADDE IX ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasına ilişkin olarak Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin karşılıklı dostane istişareler ve görüşmeler ile çözülecektir.

Taraflar, İşbu Anlaşma'dan türeyen veya Anlaşma'nın altında yapılan bir anlaşma ile ilgili olarak, her iki Tarafça üzerinde mutabakata varılan alternatif ihtilaf mekanizmalarına müracaat edebileceklerdir.

MADDE X
DEĞİŞİKLİKLER

Bu Anlaşmaya ilişkin herhangi bir düzeltme ya da değişiklik diplomatik kanallar yoluyla ve tarafların onaylaması ile mümkün olabilir.

MADDE XI
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE GEÇERLİLİK VE FESİH

İşbu Anlaşma Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli yasal usullerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak altı (6) ay önceden bildirmediği takdirde, işbu Anlaşma, beş (5) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

İşbu Anlaşma'nın yürürlükten kalkması, yenilenmemesi veya feshi, aksi kararlaştırılmadığı takdirde, Anlaşmaya bağlı olarak akdedilmiş olan herhangi bir ayrı protokol, sözleşme veya anlaşmanın hükümleri çerçevesinde başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma, aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkili kılınmış kişilerce imzalanmıştır.

İstanbul'da, 9 Ekim 2012 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde her ikisi de eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde hazırlanmış ve imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda İngilizce nüsha uygulanacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

SIERRA LEONE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Zafer ÇAĞLAYAN
EKONOMİ BAKANI

Dr. Richard KONTEH
TİCARET VE SANAYİ BAKANI

Karar Sayısı : 2017/10194

24 Ocak 2015 tarihinde Cibuti’de imzalanan ve 8/3/2017 tarihli ve 6957 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cibuti’de TİKA Program Koordinasyon Ofisi Kurulmasına ve Teknik İşbirliğine Dair Protokol”ün onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 18/4/2017 tarihli ve 12255776 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
CİBUTİ'DE TİKA PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİ
KURULMASINA VE TEKNİK İŞBİRLİĞİNE DAİR PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır).

İki Tarafın egemenliğine ve eşitliğine karşılıklı saygı ve halkları için yararlı, sürdürülebilir ve uyumlu bir insani kalkınma arayışı temelinde ortaklık ve işbirliği ilişkilerinin geliştirilmesi çerçevesinde;

Türkiye-Cibuti teknik işbirliğinin yönetilmesi sürecinde, kurulan ikili işbirliği için eşitlik, karşılıklı saygı, karşılıklı fayda, diyalog ve paylaşılan sorumluluk üzerine kurulu bir çerçeve oluşturmanın önemli olduğunu dikkate alarak;

İki ülkenin karşılıklı ekonomik ve sosyal kalkınmalarının teşvikinden doğacak karşılıklı faydaya inanarak;

İşbirliği projelerini başlatmak, koordine etmek ve gerçekleştirmek amacıyla yasal çerçevenin oluşturulmasının gerekliliğin farkında olarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1
AMAÇ

İşbu Protokol'ün amacı, karşılıklı anlaşma yoluyla, Türkiye-Cibuti arasındaki ikili işbirliğinin yasal ve kurumsal çerçevesini tanımlamaktır.

Madde 2
TEKNİK İŞBİRLİĞİNİN HEDEFLERİ

Bu işbirliğinin öncelikli hedefi karşılıklı olarak sürdürülebilir kalkınmayı desteklemektir. Bu işbirliği kapsamında, taraflar, kalkınma projelerini hedefler, yerel kaynakları kullanırlar, yerel iş imkânları yaratırlar ve insan kaynaklarını değerlendirirler. Bu işbirliği, mümkün olduğu ölçüde, teknoloji, teknik yardım, kapasite geliştirme aktarımını, tecrübe ve iyi uygulama değişimini kolaylaştırmak amacını taşımaktadır.

Madde 3

ÖNCELİKLİ SEKTÖRLER

Taraflar arasında karşılıklı olarak işbirliği öncelikli olarak aşağıdaki alanlarda gerçekleştirilecektir:

1. Tarım, tarım endüstrisi ve gıda işleme sanayi,
2. Kırsal ve kentsel kalkınma, bölge planlamasının desteklenmesi,
3. Su, orman ve jeolojik kaynakların değerlendirilmesi,
4. Küçük ve orta büyüklükteki işletmelerin desteklenmesi, sanayi sektörünün geliştirilmesi,
5. Altyapı,
6. Enerji ve yenilenebilir enerji,
7. Taşımacılık ve ticaret,
8. Kültür ve turizm,
9. Ortak kültürel mirasın korunması,
10. Çevrenin korunması ve iklim değişikliğine karşı mücadele,
11. Eğitim, yükseköğretim, teknik ve mesleki eğitim ve bilimsel araştırma,
12. Kurumsal kapasitenin geliştirilmesi, idari yapının ve paydaşlar ile ortaklığın güçlendirilmesi,
13. İstatistiksel yapıların, sosyal ve ekonomik analizlerin geliştirilmesi,
14. İyi yönetişimin tanıtılması.

Madde 4

YÜRÜTME ORGANLARI

1) İşbu Protokol'ün uygulanması Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (bundan sonra "TİKA" olarak anılacaktır.) tarafından yerine getirilir.

TİKA, Cibuti Cumhuriyetinde TİKA Program Koordinasyon Ofisi tarafından temsil edilir. Ofis Cibuti şehrinde yerleşiktir.

2) İşbu Protokol'ün uygulanması Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti adına Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı tarafından yerine getirilir. Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı bünyesinde olan İkili ilişkiler Müdürlüğü, TİKA Program Koordinasyon Ofisi ile birlikte Türkiye-Cibuti işbirliğinin takibini sağlamakla yükümlüdür.

Madde 5

AYRICALIKLAR ve MUAFIYETLER

1) Türk uyruklu ve diplomatik veya hususi pasaport, ya da hizmet pasaportuna sahip TİKA personeli 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca idari ve teknik personele tanınan ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanabilecektir.

2) Resmi olarak atanmış TİKA'nın Türk uyruklu personeli ile bunların aile fertlerinin, kişisel kullanımları için tahsis edilen eşya (profesyonel ve kişisel ekipman ve aksesuarlar da dahil ev eşyaları, taşıtlar, aksesuarlar) her türlü gümrük vergilerinden muaf olacaktır.

3) TİKA tarafından Türk uyruklu personele ve TİKA hesabına görev yapan uzmanlara ödenecek olan maaş, ücret ve primler, her türlü vergi ve harçlardan muaf olacaktır.

4) Hükümet tarafından resmi olarak atanan Türk uyruklu personel taraf ülkelerin her birinde yürürlükte olan kanunlar uyarınca Türk ya da Cibuti sosyal güvenlik sistemine tabi olacaklardır. Diğer tüm personel, sosyal güvenlik sistemi de dahil olmak üzere, Cibuti'de yürürlükte olan iş kanunlarına tabi olacaktır.

5) TİKA aracılığı ile Türk Hükümeti tarafından finanse edilen proje ve programlara ilişkin işbirliği gerçekleştirilmeden önce, TİKA ile Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı arasında mektup teatisi ile karşılıklı mutabakata varılacaktır.

6) TİKA'nın Cibuti Cumhuriyeti'nde bulunan temsilciliğindeki taşınır ve taşınmaz malları ile, işbu Protokol kapsamında ya da bu Protokol'e dayanan özel bir sözleşme çerçevesinde yapılacak ve Türk hükümetince finanse edilen her türlü program, proje ve faaliyetler ile ilgili ithal edilmiş veya yerel olarak satın alınmış mal ve teçhizat ile yapım işlerine ve hizmetlere ilişkin para transferleri taraf ülkelerin her birinde yürürlükte olan kanunlar uyarınca tüm vergi ve harçlardan muaf olacaktır.

Madde 6

İZLEME VE DEĞERLENDİRME

Taraflar, işbu Protokol'de öngörülen hedeflere ulaşabilmek için gerekli tüm idari ve mali tedbirleri alacaklardır.

Bu amaçla, Taraflar ortaklaşa veya tek taraflı olarak, her zaman, denetim ve kontrol yetkisine sahiptir ve bu denetim veya kontrol, TİKA'nın Cibuti Program Koordinasyon Ofisi ve İkili İlişkiler Müdürlüğü'nün sürekli diyalogu yoluyla gerçekleşecektir.

Madde 7
DİĞER HÜKÜMLER

İşbu Protokol, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Protokol 5 yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

İşbu Protokolün sona ermesi, sona erdiği vakitte yürütülmekte olan projeleri ve aktiviteleri etkilemeyecektir.

İşbu Protokol 6 ay önceden yazılı bir bildirimde bulunmak şartıyla, taraflarca herhangi bir zamanda feshedilebilir.

İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 7. Maddenin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, Hükümetlerin karşılıklı olarak yetkilendirdikleri tam yetkililer tarafından imzalanmıştır.

İşbu Protokol 24 Ocak 2015 tarihinde Cibuti'de Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Herhangi bir anlaşmazlık halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

CİBUTİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

NUMAN KURTULMUŞ
BAŞBAKAN YARDIMCISI

MAHAMOUD ALI YOUSOUF
DIŞİŞLERİ VE
ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ
BAKANI HÜKÜMET SÖZCÜSÜ

Karar Sayısı : 2017/10199

3 Mayıs 2016 tarihinde Konya'da imzalanan ve 14/3/2017 tarihli ve 7008 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arap Turizm Örgütü (ATÖ) Arasında Türkiye'de Bir Temsilcilik İhdas Edilmesine İlişkin Anlaşma'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığınının 18/4/2017 tarihli ve 12255304 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARAP TURİZM ÖRGÜTÜ (ATÖ)
ARASINDA TÜRKİYE'DE BİR TEMSİLCİLİK İHDAS EDİLMESİNE
İLİŞKİN ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra Hükümet olarak anılacaktır) ve Arap Turizm Örgütü (bundan sonra ATÖ olarak anılacaktır):

- Köklü tarihi, coğrafi ve kültürel ilişkiler temelinde Türkiye Cumhuriyeti ile Arap Ligi'nin ilişkilerini yıllar içinde ilerlettiklerini, geliştirdiklerini ve derinleştirdiklerini TANIYARAK,

- 2 Kasım 2007 tarihinde İstanbul'da imzalanan Türk-Arap İşbirliği Forumu Çerçeve Anlaşması'nın 5. maddesi ÇERÇEVESİNDE,

- ATÖ'nün Türkiye Cumhuriyeti'nde bir Temsilcilik açmasını, turizm alanında ilişkilerin geliştirilmesi açısından yararlarını GÖZ ÖNÜNDE BULUNDURARAK:

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır.

MADDE I

Tanımlar

Bölüm I

Bu Anlaşma'nın amaçları bakımından, aşağıda yer alan kelime ve terimlerin anlamları şöyle belirlenmiştir:

a. "Ülke" Türkiye Cumhuriyeti;

b. "Hükümet" Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti;

c. "Türkiye Cumhuriyeti'nin ilgili makamları", Türkiye Cumhuriyeti'nin mevzuatı ve gümrük uygulamaları çerçevesinde ve sözkonusu mevzuata ve uygulamalara göre yetkili kılınmış ulusal ve diğer makamlar;

d. "Arap Ligi", 22 Mart 1945'te hükümetlerarası bölgesel bir örgüt olarak ihdas edilen Arap Devletleri Ligi;

e. Arap Turizm Örgütü, 2000 yılında gerçekleştirilen Arap Turizm Bakanları Konseyi Toplantısı'nda alınan kararla kurulan örgütü.

f. "Taraflar", Arap Turizm Örgütü ve Hükümet;

g. "Temsilcilik", ATÖ'nün Ülke'deki işlevlerini yerine getirmek amacıyla kullandığı bina;

h. "Temsilcilik Şefi", Ülke'deki ATÖ Temsilciligi'nin şefi olarak atanan kişi;

i. "Temsilcilik yetkilileri", Temsilcilik Şefi ve Temsilcilikte görevlendirilen uzmanlar dahil, ancak yerel olarak istihdam edilmiş personel hariç, Temsilcilığe atanmış tüm personel;

j. "ATÖ'nün mülkiyeti", tüm mali fonlar, gelirler ve diğer mal varlıkları dahil, ATÖ'nün görevlerini yerine getirmede kullandığı ATÖ'ye ait veya ATÖ'nün elinde bulundurduğu her türlü mülk;

k. "ATÖ'nün arşivleri", ATÖ Temsilciliği'nin görevlerini yerine getirmede kullandığı, ATÖ'ye ait veya ATÖ'nün elinde bulundurduğu her türlü kayıtlar, yazışmalar, belgeler, metinler, bilgisayar kayıtları, resimler ve filmler ile ses kayıtları;

l. "telekomünikasyon", tüm şifahi bilgi, resim, yazılı ve sözlü bilgi ile ses kayıtlarının, telgraf, telsiz, uydu, fiberoptik veya herhangi bir elektronik veya elektromanyetik araçla emisyonu, alınması veya transmisyonu;

m. "yetkilinin aile üyesi":

i. ülke kanunlarına göre tanımlanmış eş,

ii. onsekiz yaşının altındaki evlenmemiş her çocuk,

iii. bir eğitim kurumunda tam gün eğitim gören, on sekiz ve yirmi beş yaş arasında olan evlenmemiş her çocuk anlamına gelir.

MADDE II

Tüzel Kişilik

Bölüm 2

Hükümet, başta

i. sözleşme imzalama,

ii. Türk hukukuna ve Temsilciliğin görevlerine uygun şekilde her türlü menkulü ve gayrimenkulü satın alma veya elinden çıkarma,

iii. adli işlem yapma hakları olmak üzere, ATÖ Temsilciliği'nin tüzel kişiliğini tanıır.

Bölüm 3

Temsilcilik, Temsilcilik Şefi her somut durumda dokunulmazlık hakkından açıkça feragat etmediği sürece, hukuki dokunulmazlıktan yararlanır. Uygulanacak her adli tedbirin ierası için ayrı bir feragatname gereklidir.

Temsilcilik, binasında, araçlarında, uçaklarında ve gemilerinde ATÖ bayrağını çekme hakkına sahiptir.

MADDE III

Temsileiliğin Dokunulmazlığı

Bölüm 4

Temsileiliğin münhasıran görevlerinin icrası için kullandığı bina dokunulmazdır.

Temsileilik yerleşkesine giriş için Temsileilik Şefi'nin rızası gereklidir.

Ancak, bu yöndeki bir rızanın yangın veya acil koruma tedbirleri gerektiren diğer durumlarda verilmiş olduğu varsayılır.

Hükümet, Temsileilik binalarının herhangi bir işgale veya zarara maruz kalmamasının ayrıca Temsileiliğin düzen ve huzurunun bozulmasını ve saygınlığının zedelenmesinin engellenmesinin temini için gerekli tüm tedbirleri alır.

Temsileilik, ATÖ'nün işlevleriyle bağdaşmayacak herhangi bir şekilde kullanılmaz.

Temsileiliğe ait veya Temsileiliğin tasarrufunda bulunan arşivler dokunulmazdır.

Bölüm 5

Temsileiliğe ait veya Temsileilik adına kullanılan motorlu bir aracın sebep olduğu trafik kuralları ihlali ile kaza durumu veya bu nedenle başlatılacak soruşturma için gerekli olan haller haricinde, Temsileilik mülkiyet ve varlıkları elkoyma, istimlak, haczedilme ya da diğer müsadere ve tahdit işlemlerine tabi tutulmaz.

Sözkonusu önlemlerden birinin gerekli olması halinde, Temsileiliğin faaliyetlerinin engellenmemesi amacıyla uygun tüm tedbirler alınır, uygun tazminat zaman geçirmeden ödenir.

MADDE IV

Vergiden Muafiyet

Bölüm 6

Tüm resmi faaliyetleri bakımından, Temsileilik, varlıkları, gelirleri ve mülkleri tüm doğrudan vergilerden muafır. Ancak, Temsileilik, kamu hizmetleri için tahsil edilen bedellerden farklı olmayan vergilerden muafiyet talep etmez.

Bölüm 7

Temsileilik, neşriyatı da içeren resmi işleri kapsamında yaptığı ihracat ve ithalatta gümrük vergilerinden, yasaklardan ve kısıtlamalardan muafır. Ancak, sözkonusu muafiyet kapsamında ithal edilen mallar, Hükümet'le anlaşmaya varılan durumlar haricinde satılmaz veya el değiştirmez.

MADDE V

Mali işlemler

Bölüm 8

Temsilcilik, mali denetim mevzuatına veya herhangi bir kısıtlamaya tabi olmadan faaliyetlerini yürütür. Bu çerçevede,

- i. Yerel olmayan kaynaklardan gelmesi koşuluyla, herhangi bir para biriminde fon ve döviz bulundurma.
- ii. Yerel olmayan kaynaklardan gelmesi koşuluyla, Türkiye Cumhuriyeti'ne ve Türkiye Cumhuriyeti'nden serbestçe fon ve döviz transfer etme ve herhangi bir para birimini bir başka para birimine çevirme hakkına sahiptir.

Yerel kaynaklı olup Türkiye Cumhuriyeti'nden ihraç edilen veya yukarıda belirtilen hesaplara aktarılan fonlar Türkiye Cumhuriyeti'nin döviz kontrolü kuralları ve düzenlemelerine tabidir.

MADDE VI

Haberleşme

Bölüm 9

Hükümet, Temsilciliğin resmi amaçlı tüm haberleşmesinin serbestliğini sağlar. Temsilciliğin resmi yazışmaları dokunulmazdır.

Bu başlık altında yer alan hiçbir hüküm, Temsilcilik ile Hükümet arasında mutabakatla belirlenecek uygun güvenlik önlemlerin kabulüne engel olarak yorumlanmaz.

MADDE VII

Temsilcilik Yetkilileri

Bölüm 10

a. Temsilcilik yetkilileri:

- i. Resmi görevleri çerçevesinde gerçekleştirdikleri hiçbir sözlü ve yazılı eylemden dolayı yasal takibata tabii tutulamazlar;
- ii. ATÖ tarafından ödenen maaş ve ödenekleri için diğer uluslararası örgütlerde muadil unvanlardaki yetkililerin sahip olduğu vergi bağışıklıklarından aynen yararlanırlar;
- iii. eşleri ve bakmakla yükümlü olduğu çocuklarıyla birlikte göçmenlik kısıtlamaları ve yabancı uyrukluların kayıt işlemlerinden muaf tutulurlar;
- iv. diğer uluslararası örgütlerin benzer kademdeki yetkililerinin değişim usullerine ilişkin (exchange facilities) tanıyan ayrıcalıklardan faydalanırlar;

v. diğler uluslararası örgütlerin benzer kidedeki yetkililerine tanınan uluslar arası kriz anında ülkesine dönme imkanlarından kendisi ve aile mensupları da faydalandırılır;

vi. Ülke'deki görevine atanmasını müteakip 6 aylık süre içinde kişisel eşya ve mobilyalarını gümrükten muaf olarak ithal etme hakkına sahip bulunurlar;

vii. Türk mevzuatına ve düzenlemelerine uygun olarak şahsi motorlu araçlarının ithalatında gümrük harç ve vergilerinden muaf tutulma hakkına sahiptirler;

viii. Dışışleri Bakanlığı'nın kural ve usullerine uygun olarak ülkeye giriş ve çıkışlarında Bakanlık Temsileilik tarafından bilgilendirilir;

ix. Dışışleri Bakanlığı'nın kural ve usullerine uygun olarak Bakanlık tarafından kimlik (tanıtım) kartları verilirler;

b. 10. bölümün (a) fıkrasının (iii), (v), (vi) ve (vii) bentleri, Türk vatandaşları veya Türkiye'de daimi ikamet edenler için uygulanmaz.

c. 10. bölümün (a) fıkrasının (ii) bendi, Temsileiliğin Türkiye'de bulunan eski yetkilileri ve onların halellerine ödenen emekli maaşları veya emeklilik ödenekleri ile yerel çalışanlarına ödeyeceği maaş, tazminat ve nafakalar için uygulanmaz.

Bölüm 11

Yetkililere dokunulmazlık ve bağıışıklıklar bireylerin kendilerine kişisel menfaat sağlamaya yönelik olarak değil, Temsileilik çıkarları doğrultusunda verilmektedir. Temsileilik Şefi kendi görüşüne göre herhangi bir çalışanın sahip olduğu bağıışıklığın, adaletin tecellisine engel oluşturduğu ve Temsileiliğin çıkarlarına hanel getirilmeden kaldırılabilceğini düşündüğu hallerde yetkililer üzerindeki bağıışıklıkları kaldırma hakkı ve görevine sahiptir.

Bölüm 12

Temsileilik yetkilileri trafik ihlalleri veya motorlu araçlardan kaynaklanan hasarlarda yargıdan hiçbir şekilde bağıışık değildir. Temsileilik ve Temsileiliğin Türkiye'deki yetkilileri motorlu araçların kullanımına ilişkin Türk mevzuatı ve düzenlemelerince belirlenen hukuki sorumluluk sigortasının bütün yükümlülüklerine uymakla mükelleftir.

Bölüm 13

Temsileilik, adli işlemlerin usulince yürütülmesini sağlamak, kolluk kurallarına uyulmasını temin etmek ve işbu maddede değinilen ayrıcalık, bağıışıklık ve kolaylıkların kötüye kullanılmasını önlemek amaçlarıyla daima Ülke'nin ilgili makamlarıyla işbirliğinde bulunur.

Temsilcilik, özel hukuka tabi hukuki ilişkileri bakımından Türk Mahkemelerinin yargı yetkisini kabul eder.

MADDE VIII

Geçici Atamalar

Bölüm 14

Temsilcilğe resmi sebeplerle geçici olarak atanan uzmanlar Hükümetin genel kurallarına ve uygulamalarına tabidir.

MADDE IX

Genel hükümler

Bölüm 15

Bu Anlaşma Tarafların yazılı mutabakatıyla değiştirilebilir. Her bir Taraf bu bölüme uygun şekilde diğer Tarafça önerilen değişikliği tam olarak değerlendirir.

Hükümet, kendi güvenlik çıkarları bakımından gerekli her türlü önlemi alma hakkını saklı tutar.

MADDE X

Anlaşmazlıkların çözümü

Bölüm 16

Bu Anlaşma'dan veya onunla ilgili olarak ortaya çıkan ve görüşmeler veya mutabık kalınacak diğer çözüm yollarıyla çözümlenemeyen anlaşmazlıklar Taraflardan birinin talebi üzerine tahkime götürülür.

Bu bölümün uygulanabilmesi amacıyla:

- Taraflardan her biri bir hakem atar ve diğer Tarafa atadığı hakemin ismini bildirir. Hakemler anlaşmazlığı çözemelerse, derhal bir üst-hakem atarlar. Tahkim talebi sonrasında otuz (30) gün içerisinde taraflardan biri hakem atamazsa veya hakemler çözüm veya üst-hakem atanması konularında anlaşamazlarsa, Taraflardan biri Uluslararası Adalet Mahkemesinin Başkanı'ndan duruma göre hakem veya üst-hakem atamasını isteyebilir.
- Usuli kararları da dahil olmak üzere, karar alınması için hakemlerin oy çokluğu yeterlidir; kararlar nihai ve bağlayıcıdır.
- Tahkim masrafları tahkim kararında belirlenen şekilde Taraflarca karşılanır.

MADDE XI

Yürürlüğe Giriş ve Fesih

Bölüm 17

a. Anlaşma Tarafların kendi iç usullerine göre onay için gerekli işlemleri tamamladıklarına dair karşılıklı bildirimde buldukları tarihte yürürlüğe girer.

b. Anlaşma Taraflardan birinin diğer Tarafa yazılı bildirim üzerine ve bu bildirim alınmasından altmış (60) gün sonra sona erer. Böyle bir fesih bildirimine bağlı olmaksızın, Anlaşma'dan doğan yükümlülükler tam olarak yerine getirilene kadar veya bu yükümlülükler ortadan kalkana kadar Anlaşma yürürlükte kalır.

c. Hükümet tarafından üstlenilen yükümlülük, Anlaşma'nın 17. bölümünün (b) fıkrasında öngörülen şekilde fesih edilmesi durumunda dahi ATÖ'nün ve yetkililerinin tüm mülklerinin, fonlarının ve malvarlıklarının Anlaşma'ya uygun şekilde düzenli bir şekilde geri çekilmesine izin verecek ölçüde devam eder.

BU HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, Tarafların uygun şekilde yetkilendirdiği aşağıda imzası bulunan temsilcileri tarafından her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, İngilizce ve Arapça dillerinde imzalanmış ve mühürlenmiştir.

Konya'da 03/05/2016 tarihinde düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA

ARAP TURİZM ÖRGÜTÜ
ADINA

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKANI

DR. BANDAR FAHAD M. AL FHAID
BAŞKAN